

Elhuyar Hiztegia Euskara-Gaztelania/ Castellano-Vasco

para Office 2003, 2007, 2010 y 2013

Octubre de 2014





Castellano-Vasco (Office)

1. Cuestiones previas.....	3
2. Instalación.....	3
3. Instrucciones de uso.....	5
Selección de idioma.....	7
Lematización.....	8
4. Desinstalación.....	9



Castellano-Vasco (Office)

1. Cuestiones previas

En este manual se indica cómo consultar el diccionario bilingüe *Elhuyar hiztegia Euskara/Gaztelania – Castellano/Vasco* integrado en el procesador de textos Microsoft Word.

Esta herramienta ofrece al usuario las traducciones o equivalencias correspondientes a un término vasco o castellano en la otra lengua (*euskara □ castellano, castellano □ euskerako*).

Puede ser utilizada en aquellos ordenadores que tienen instalado el sistema operativo *Windows 2000/XP/Vista/Windows 7/Windows 8*. La consulta en el diccionario se integra en la aplicación *Microsoft Word 2003, Microsoft 2007, Microsoft 2010* o *Microsoft Word 2013*, concretamente en el panel *Referencia* del procesador de textos Microsoft Word, de modo que se puede consultar como los diccionarios de otros idiomas.

2. Instalación

Para integrar el diccionario Elhuyar Hiztegia EU/ES en el plug-in del procesador de textos basta con clicar dos veces en el fichero *ElhuyarEUESHiztegia.msi* y, a continuación, seguir las instrucciones que indica el asistente de instalación.



Castellano-Vasco (Office)



Imagen 1: Primera pantalla del instalador



Castellano-Vasco (Office)

3. Instrucciones de uso

Para realizar una consulta en el diccionario Elhuyar EU/ES, es necesario que el panel *Referencia* esté visible en la pantalla. El panel se puede activar de tres maneras:

1. Desde el menú superior: seleccionando *Herramientas* → *Idioma* → *Traducir...* (Office 2003) o *Revisar* ▾ *Traducir...* (Office 2007/2010/2013)
2. Clicando sobre la palabra con el botón derecho y seleccionando *Traducir*.
3. Haciendo *ALT + clic* sobre la palabra en cuestión (se ha de mantener presionada la tecla ALT mientras se clica).

Con el panel visible, basta con escribir en la primera de sus cajas el término que se desea consultar; a continuación, hay que seleccionar el idioma de origen (véase la lista *De* de la imagen 2) y el de destino (véase la lista *A* de la imagen 2); y, por último, se debe pulsar el botón verde para que aparezcan debajo los equivalentes buscados. Si la palabra que deseamos consultar está en euskera, en la lista *De* habremos de seleccionar *Euskera*, y en la lista *A* la opción *Español*. Si, por el contrario, se trata de una palabra castellana, en la lista *De* seleccionaremos *Español*, y en la lista *A* la opción *Euskera*.



Castellano-Vasco (Office)

Referencia

Buscar: etxeko

Traducción

Traducir una palabra o frase.

De: Vasco

A: Español (España - alfab. internacional)

Enviar el documento por Internet en formato HTML no cifrado para traducirlo

Opciones de traducción...

Diccionario bilingüe

etxeko.

iz. **1.** [eraikina] casa. Zurezko *etxea*: casa de madera. **2.** [bizilekua] casa, vivienda, hogar. *Etxean baziak* *dut*: como en casa. *Etxeko lanak*: labores del hogar. **3.** (hitz-elkarteen bigarren osagai gisa) edificio, casa. *Kultura-*etxea**: casa de cultura. *Zoro-*etxea**: manicomio. **4.** familia; linaje, casa. *Etxe oneko alaba*: hija de buena familia. *Valois-*etxea**: la casa de Valois. **5.** [empresa] casa comercial, empresa, firma. **6.** (hitz-elkarteen bigarren osagai gisa) (Teknol.) soporte, estructura; porta-. *Golde-*etxea**: el soporte del arado. *Barauts-*etxea**: portabrocas. **o etxe orratz.** rascacielos. **o etxeko gobernatu.** gobernar/llevar/dirigir la casa.

etxeko.

iz. **1.** (batez ere pl.) miembro de la familia, familiar; los de casa. **2.** criado, -a, sirviente, -a. *Etxeko mutilak lagunduz*: le ayudó el criado (de la casa). **o etxeko egin/bihurtu.** hacerse habitual/frecuente/familiar. *Guri hain etxeko bihurtu zaiguna*: lo que se nos ha hecho tan habitual.

etxekotu, etxeko(tu), etxekotzen.

da/du ad. **1.** Familiarizar(se); naturalizar(se); habituar(se), acostumbrar(se). *+du ad.* **2.** [animal/a] domesticar.

Imagen 2: Ejemplo de consulta

Si para activar el panel *Referencia* optamos por las vías 2 y 3, no será necesario que escribamos en la primera caja el término a consultar, pues aparecerá automáticamente en ella la palabra sobre la que se encuentra el cursor.

Para agilizar aún más la consulta podemos seleccionar el idioma del texto. De esta manera no será necesario indicar el idioma de origen, pues la aplicación elegirá automáticamente la lengua del texto como tal. Para



Castellano-Vasco (Office)

indicar el idioma del texto, véase el apartado **3.1. Selección de idioma**. Si el idioma de origen cuenta con más de un diccionario instalado, habrá que comprobar que el idioma de destino es el correcto.

Al redactar un documento, a menudo sucede que la palabra que hemos escrito en el texto se halla flexionada (etxeko, amaren...), con lo que no se nos propone directamente una entrada de diccionario para la misma. Por ello, antes de realizar la consulta, la palabra del texto es sometida a un proceso de lematización, de modo que las búsquedas se lleven a cabo en base al lema correspondiente (véase el apartado **3.2 Lematización**).

Selección de idioma

Para seleccionar el idioma de un nuevo documento, acudiremos a la opción **Herramientas → Idioma → Definir Idioma...** (Office 2003) o **Revisar → Idioma → Preferencias de idioma...** (Office 2003/2010/2013), y en ella elegiremos *Euskera* o *Español*, el idioma que nos interese.

Si queremos seleccionar el idioma sobre un texto ya completo o sobre una única palabra, repetiremos los pasos anteriormente descritos, pero seleccionando previamente dicho texto completo o esa determinada palabra.



Castellano-Vasco (Office)

Lematización

Es el proceso que consiste en buscar, para una palabra que en el texto aparece flexionada (*gizartea, gizartean...*), el lema correspondiente (*gizarte*). El proceso de lematización se aplica antes de realizar la consulta, encima de la palabra escrita en el texto o directamente encima de la palabra escrita en la caja *Buscar*. Por cada lema hay que realizar una búsqueda en el diccionario. Si consultamos, por ejemplo, la palabra *etxeko*, se nos ofrecerán tres lemas de la misma: *etxe, etxeko* y *etxekotu*. Al tener las tres carácter de entrada de diccionario, como respuesta veremos en el panel Referencia las equivalencias de dichas tres entradas (véase la imagen 2).



Castellano-Vasco (Office)

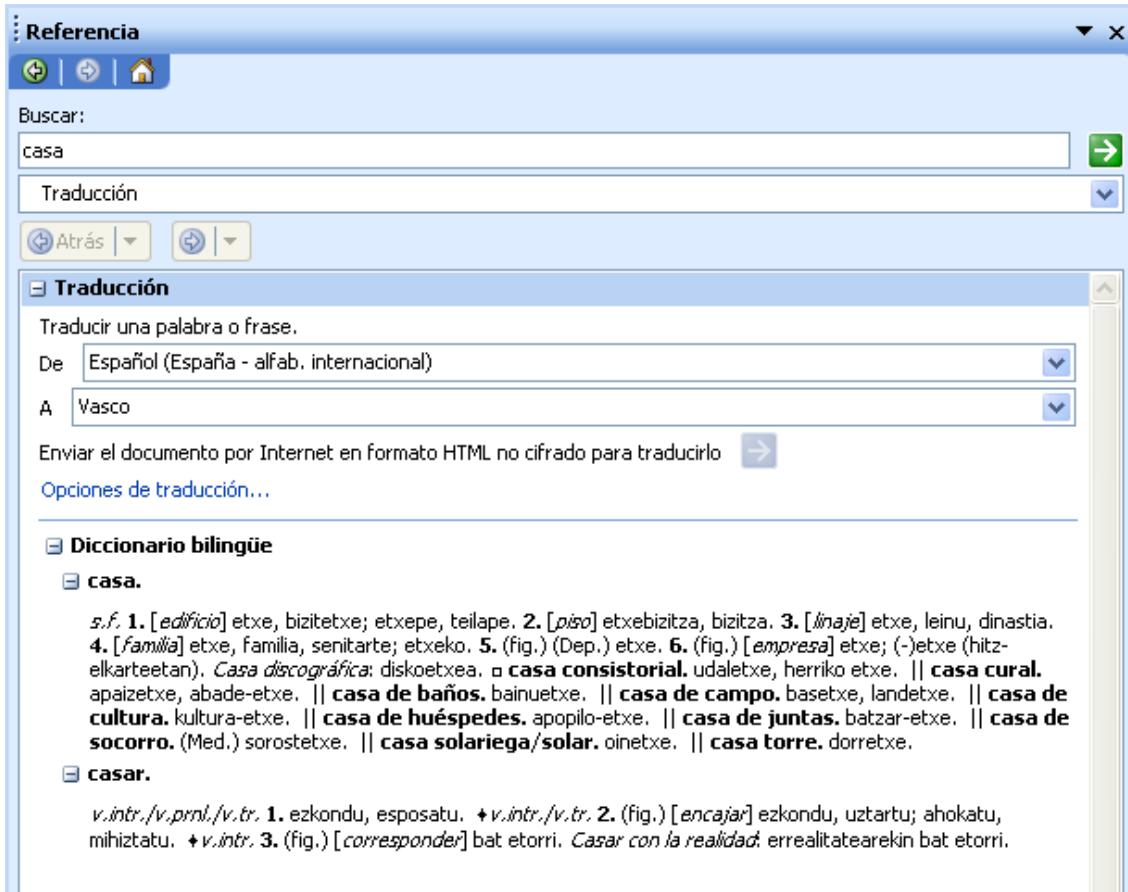


Imagen 3: Ejemplo de consulta (II)

El proceso de lematización resulta especialmente interesante en el caso del euskera, aunque también se aplica en el del castellano. Por ejemplo, si consultamos la palabra *casa* nos aparecerán los lemas *casa* y *casar* (véase imagen 3).

4. Desinstalación

Para desinstalar del procesador de textos Word las funciones y medios de nuestra herramienta, procederemos de la siguiente manera:



Castellano-Vasco (Office)

1. En el menú **Inicio** seleccionaremos **Configuración ▷ Panel de Control**
2. Seleccionaremos la opción **Agregar o quitar programas**
 - En la lista de la ficha **Cambiar o quitar programas**, clicaremos dos veces en la opción "Elhuyar EU/ES Hiztegia" (véase imagen 4).



Imagen 4: Pantalla de instalación o desinstalación de programas

Una vez hecho lo anterior, desaparecerán de nuestro sistema todos los diccionarios y bibliotecas de las que se vale el producto.